

Idioma i traducció C4 (rus)

Codi: 101378

Crèdits: 9

2024/2025

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3

Professor/a de contacte

Nom: Maia Sharvashidze Stoliarenkov

Correu electrònic: maia.sharvashidze@uab.cat

Equip docent

Joaquin Fernandez-Valdes Roig-Gironella

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'alumnat haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C, així com iniciar-lo en la traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Es dedicaran 6 cr a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard: textos narratius i descriptius.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i de variació lingüística bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
7. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
9. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
10. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
11. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals.

14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
15. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
17. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
18. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps, adequats al context i amb correcció lingüística.
20. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
21. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
22. Treballar en equip: Treballar en equip.
23. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
24. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.

Continguts

IDIOMA

CONTINGUTS COMUNICATIUS I MORFOSINTÀCTICS.

1. Els verbs de moviment determinat i indeterminat (verbs de moviment sense prefixos); la seva conjugació i significat. La relació entre els verbs de moviment transitius i intransitius.
2. Els verbs de moviment prefixats amb prefixos de caràcter espacial. Formació i aspecte d'aquests verbs.
3. Els verbs de moviment prefixats amb prefixos de caràcter no espacial: verbs incoatiu, verbs d'acció limitada en el temps i verbs l'acció dels quals abasta al subjecte o objecte íntegrament o indica quantitat de moviment.
4. Verbs de moviment prefixats i sense prefixar en sentit figurat.
5. Oracions de subjecte indeterminat. Expressió del predicat en aquestes oracions.

C O N T I N G U T S

L È X I C S

1. Els mitjans de transport. El transport urbà i la indústria.
2. Les principals ciutats de Rússia des del punt de vista històric, polític i cultural.

TRADUCCIÓ

- La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard: conte infantil; breu biografia; entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta; fragment de manual d'història; carta o article de diari que descrigui un esdeveniment; relat curt, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard: follet turístic; fragment de guia turística; carta personal o article de diari que descrigui situacions, persones u objectes; descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració; descripcions de personatges o situacions en novel·les o relats curts; descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.
- Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.
- Transcripció de l'alfabet rus.
- Traducció de passives, gerundis i participis.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora	12	0,48	
Realització d'activitats de producció escrita	12	0,48	
Realització d'activitats de comprensió oral	8	0,32	
Realització d'activitats de producció oral	7,5	0,3	
Resolució d'exercicis	5	0,2	
Traducció: Classes magistrals	2,5	0,1	
Traducció: Realització d'activitats de traducció	10	0,4	
Traducció: Resolució d'exercicis	4	0,16	
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió de traduccions	3	0,12	
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	5	0,2	
Supervisió i revisió d'exercicis	7	0,28	
Traducció: Supervisió d'exercicis	1,5	0,06	
Traducció: Supervisió de documentació per a la traducció	3	0,12	
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió d'alguns temes gramaticals (individuals o en grup)	10	0,4	

Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	22	0,88
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	12	0,48
Traducció: Ampliació de coneixements	6	0,24
Traducció: Cerca de documentació	5	0,2
Traducció: Preparació d'exercicis	5	0,2
Traducció: Preparació de traduccions i treballs	10,25	0,41

IDIOMA

Exercicis gramaticals i exercicis comunicatius.

Comprensió escrita: exercicis per desenvolupar la memòria a curt termini i la intuïció per desentranyar el significat d'una paraula, el sentit d'un text; exercicis previs a la lectura d'un text, simultanis i posteriors a la lectura per controlar la seva comprensió.

Expressió escrita: redacció d'un text basada en algun tema dels tractats; petits resums com a contestació a preguntes formulades cap al text; resum d'un text.

Comprensió oral: exercicis per al desenvolupament del mecanisme d'anticipació lingüística, per al desenvolupament de la memòria a curt termini.

Expressió oral: preguntes relacionades amb el text, reproducció del text amb certes modificacions lèxiques i d'estructura, resum, comentaris sobre el text, etc.

TRADUCCIÓ

Les classes tindran una part teòrica: el professorat exposarà els principals problemes plantejats en la traducció dels diferents textos estudiats, i una part pràctica i participativa en què els estudiants hauran d'exposar les seves propostes de traducció dels textos preparats a casa.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Idioma: controls parcials	14%	10,35	0,41	1, 2, 4, 7, 8, 10, 16, 14, 6, 5, 19, 9, 18
Idioma: dos exàmens	35%	26	1,04	1, 2, 8, 14, 6, 5, 17, 19, 21
Idioma: treballs autònoms per entregar	14%	10,35	0,41	1, 2, 8, 14, 6, 5, 17, 19, 21
Idioma: una presentació	7%	5,15	0,21	1, 2, 7, 8, 14, 6, 5, 17, 19, 21, 9, 22
Traducció: dos exàmens de frases sense diccionari	12%	9	0,36	4, 3, 20, 7, 23, 10, 16, 14, 12, 13, 11, 15, 17, 9, 18, 24

Traducció: controls parcials	3%	2,2	0,09	4, 3, 20, 7, 23, 10, 16, 14, 12, 13, 11, 15, 17, 9, 18, 24
Traducció: examen de traducció d'un text amb diccionari	9%	6,7	0,27	3, 20, 7, 23, 10, 16, 12, 13, 11, 15, 18, 24
Traducció: treballs autònoms per entregar	6%	4,5	0,18	3, 20, 7, 23, 10, 16, 12, 13, 11, 15, 18, 24

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

70% activitats d'idioma, 30 % activitats de traducció

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Llibres i materials:

- Mets, N.A. i secció de llengua russa i traducció de la FTI de la UAB: *Gramática rusa. Estructuras clave*. Barcelona: UAB, 2004.

(Gramàtica escrita per a estudiants de traducció de rus. Consta de 12 capítols que fan referència a les estructures clau del rus. Al final de cada capítol hi ha exercicis. Tota la informació del manual està en rus.)

- Скворцова Г.Л. Глаголы движения - без ошибок. Москва, 2017.

-Púlkina, I. Y Sajava-Nekrásova, E.: *El Ruso. Gramática práctica*. Moscú, 1985, Rubiños, 2000, etc.

(Manual clàssic molt complet de gramàtica traduït al castellà. Conté exercicis per a tots els temes gramaticals).

- Kubyshina, N. Oganissian, M.: *Relatos sobre la historia rusa. De Rurik a Catalina*. Barcelona: Herder, 2008.

(L'objectiu d'aquest llibre és casar dos principis: la història i la llengua, de manera que els alumnes puguin aprendre rus a través de relats històrics, i al mateix temps conèixer la història a través d'exercicis lingüístics. Al final del llibre trobarà el glossari rus-espanyol i les solucions dels exercicis.)

- Dossier amb textos de premsa, exercicis de vocabulari, normes de transliteració, etc.

Diccionaris bilingües en paper:

- Turover, G. Y Nogueira, J., *Diccionario ruso-español*. Russki Yazik, Moscú 2000.

(Conté més de 200.000 paraules i expressions).

- Sádikov, A., Narúmov, B., *Diccionario español-ruso de uso moderno*. Moscú: Russki Yazik, 2000.

(Conté més de 100.000 paraules i expressions)

Cercador:

www.yandex.ru

Recursos per al traductor:

www.diccionario.ru Pàgina sobre traducció rus-espanyol, amb diccionaris bilingües, alguns d'ells especialitzats
www.gramota.ru Diccionaris monolingües en rus (de dificultats, d'ortografia, d'accentuació, de derivació, etc.), servei de consulta lingüística, notícies

<http://dic.academic.ru/> Diccionaris monolingües en rus

ww.slovari.ru Diccionaris monolingües i de dubtes

www.sokr.ru Abreviatures en rus

www.usdict.narod.ru *Diccionari rus Ushakov*
<http://slovardalja.net/> *Diccionari de Dahl*
<http://ruskiyyazik.ru/category/a/> *Termes lingüístics i filològics*

<http://ru.wiktionary.org>

Corpus del rus:

<http://ruscorpora.ru/>

Literatura russa:

- <http://az.lib.ru/>

Prensa russa:

<http://www.webtelek.com/radio> (diverses cadenes de ràdio russes, es poden baixar aplicacions iOS i Android d'algunes cadenes)

<http://www.webtelek.com/tv> (diverses emissores de televisió russes, per exemple <https://www.1tv.ru>)

Programari

No s'utilitzarà cap programari especial.

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Rus	segon quadrimestre	matí-mixt